

Qu'est ce que la lisibilité ?

Barclay Newman

M. Newman est le Senior Translations Officer de la Société biblique américaine. Il était le traducteur en chef de la *Contemporary English Version*, une version comparable à *Parole de Vie* (en « français fondamental »). Ce qui suit est une traduction d'extraits de son article « The seven 'other' readability tests » (*The Bible Translator* 1995 46 :4, pp. 417-423).

Qu'est ce qui rend un livre lisible ? Même votre spécialiste en lecture n'en est pas bien sûr. Et il n'y a aucune façon totalement fiable de mesurer la lisibilité. Mais les idées fausses au sujet de la lisibilité sont tellement répandues, surtout au niveau non technique, qu'il serait peut-être utile d'examiner ce qu'est la lisibilité — et ce qu'elle n'est pas.

M. Allan Blair

Une question revient souvent au sujet d'une nouvelle traduction de la Bible : « Quel est son niveau de lecture ? » La plupart des critères de lisibilité mettent l'accent sur la longueur de la phrase et le vocabulaire, bien que d'autres prennent aussi en compte des facteurs tels que les relations grammaticales et la structure de la phrase. Malheureusement, ces mesures ont tendance à être machinales et ne tiennent pas compte des éléments moins faciles à évaluer, qui sont tout aussi importants. Par exemple, une phrase courte peut être plus difficile à comprendre qu'une phrase longue si, dans le premier cas, l'ordre des mots n'est pas naturel et que, dans le deuxième, la phrase coule naturellement. De plus, une succession de trop de phrases courtes et hachées peut en fait avoir l'effet inverse et réduire l'intérêt du lecteur. Il y a un autre facteur qui rend l'évaluation de la lisibilité difficile pour les traductions de la Bible : les réviseurs passent trop facilement sur des constructions absurdes et ne réalisent pas vraiment combien les détails stylistiques aident à évaluer la lisibilité d'un texte.

Somerset Maugham a déclaré : « Il y a trois règles qui régissent l'écriture du roman. Malheureusement, personne ne sait lesquelles. » En gardant à l'esprit qu'il n'y a effectivement aucune règle absolue pour bien écrire, nous tenterons de distinguer certains des facteurs moins mesurables qui facilitent l'évaluation de la lisibilité de traductions bibliques.

Le texte est-il agréable à l'œil ?

La nouvelle *Contemporary English Version* (CEV) a essayé de créer un texte agréable à regarder, avec un vrai mélange d'espaces sur la page. Non seulement la CEV offre-t-elle des vers rythmés en poésie, mais les

lignes sont aussi arrangées le plus esthétiquement possible. Et le changement fréquent de paragraphe en prose rend le texte moins menaçant même pour un lecteur non expérimenté. Un sondage auprès de lycéens et d'étudiants a montré que selon eux, ce qui rendait un livre lisible en tout premier lieu était la brièveté des phrases et des paragraphes.

Un autre facteur qui rend la CEV plus facile à utiliser est la mise en retrait de paragraphes complets pour les citations longues, telles que des paraboles ou des discours. Cela évite la complication de citations dans des citations dans des citations...; dans la CEV, on ne trouve jamais plus d'une citation à l'intérieur d'une autre.

Le texte est-il facile à lire à haute voix ?

Ce facteur est d'autant plus important dans le cadre de la Bible que la lecture à voix haute se fait souvent au cours du culte et dans des groupes de prière ou d'étude biblique. Il est important de souligner que la lisibilité orale d'un texte est liée à l'attention que l'on porte à un certain nombre de détails stylistiques, dont certains seront mentionnés plus tard.

L'écoute du texte est-elle agréable ?

Inconsciemment, beaucoup de lecteurs de tous niveaux prêtent attention aux sons d'un texte, surtout si celui-ci est quelque peu « poétique ». Quelqu'un qui lisait l'évangile de Jean dans une nouvelle traduction – une personne qui avait de l'expérience en théâtre – se rendit soudain compte qu'il s'était mis à lire à haute voix, et qu'il « écoutait » avec grand plaisir. Une autre personne a dit : « Lorsque je lis cette traduction à une assemblée, les gens ne disent pas “ Hein? ”, mais plutôt “ Hmm ”. »

Les mots et les constructions des phrases sont-ils courants ?

Les phrases doivent suivre les constructions informelles de la langue parlée courante.

Le texte suscite-t-il et retient-il votre intérêt ?

Un spécialiste de la lecture a dit : « La lisibilité, c'est l'enthousiasme. Un début plein de punch. Un langage puissant et coloré. Une variété de style, y compris des phrases longues et courtes. »

Les idées sont-elles faciles à suivre et à comprendre ?

Un texte qui n'est pas une « lecture obligatoire » – et également certains qui le sont – ne resteront pas longtemps entre les mains d'un lecteur s'il est difficile à comprendre. Même de fidèles lecteurs de la Bible se plaignent que les traductions traditionnelles sont si difficiles à comprendre. Une jeune femme a dit à l'un des traducteurs de la CEV : « Je suis Polonaise et je comprends mieux la CEV que ma propre Bible en polonais traduite dans les années 60. Pensez-vous que ce soit une bonne chose de rendre la Bible si facile à comprendre ? » La réponse est : « Non seulement est-ce une bonne chose, mais c'est notre mission ! » Si certains ne comprennent pas la Bible, c'est en grande partie à cause des traducteurs.

Est-ce qu'il « chante dans votre cœur et dans votre âme » ?

Plaire à l'âme – avant tout – est un élément nécessaire à la lisibilité d'une traduction de la Bible. C'est une caractéristique plus facile à expérimenter qu'à expliquer. Il s'agit de la « chimie » qui se développe entre le texte et le lecteur, et résulte de l'attention particulière que l'on accorde à tous les détails de style littéraire. Lors d'une convention, une personne s'est arrêtée devant le stand de la Société biblique et regardait le Nouveau Testament CEV avec les Psaumes et les Proverbes. Le représentant de la Société biblique demanda : « Connaissez-vous cette édition ? » Elle répondit : « C'est la première fois que j'en vois une avec les Psaumes et les Proverbes. Mais j'ai lu le Nouveau Testament, et il est clair et simple, comme le Christ l'a voulu. Il chante dans mon cœur et dans mon âme ! »